### General Information

<table>
<thead>
<tr>
<th>Academic subject</th>
<th>French Language and Translation II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Degree course</td>
<td>L-11 – Languages, Cultures and Modern Literatures</td>
</tr>
<tr>
<td>ECTS credits</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Compulsory attendance</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Italian and French</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Subject teacher

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Valeria Gramigna</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Surname</td>
<td>Gramigna</td>
</tr>
<tr>
<td>Mail address</td>
<td><a href="mailto:valeria.gramigna@uniba.it">valeria.gramigna@uniba.it</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ECTS credits details

<table>
<thead>
<tr>
<th>Basic teaching activities</th>
<th>SSD</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>L-LIN/04</td>
<td></td>
<td>CFU 12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Class schedule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Period</th>
<th>I and II semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Year</td>
<td>II year</td>
</tr>
<tr>
<td>Type of class</td>
<td>For the Course: frontal didactics</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>For the Lecturer: laboratory didactics</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Time management

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hours</th>
<th>300</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In-class study hours</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Out-of-class study hours</td>
<td>240</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Academic calendar

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class begins</th>
<th>01.10.2018</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Class ends</td>
<td>25.05.2019</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Syllabus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prerequisites/requirements</th>
<th>Acquisition of the skills required by the introductory course of Language and Translation - French Language First year Level B1</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Expected learning outcomes | • **Knowledge and understanding**  
The student must acquire a good knowledge and understanding of French, of its morphosyntactic structures and of the specific lexicon, corresponding to a B2 level of Q.C.E.R.L. (Common European Framework of Reference for Languages).  
• **Applied knowledge and understanding**  
In order to consolidate and enhance his grammatical knowledge and broaden his lexical knowledge, according to an appropriate progression of the difficulties, the student will compare himself with the analysis and the translation of authentic documents, with particular attention to literary translation, with use of paper and IT support tools, as well as the production of short texts, summaries |
and argumentative texts, in line with the specific training objectives of the CDS.

• **Making judgments**
  The knowledge of the morphosyntactic structures of the French language will allow the student to interpret autonomously and to express himself, clearly and in detail, on a variety of current topics.

• **Communication**
  At the end of the course the student should have enhanced skills of expression, oral and written communication, of argumentation, as well as translation skills appropriate to the desired linguistic level and to the multicultural contexts in which they will operate.

• **Lifelong learning skills**
  The student will be able to produce clear and detailed texts on a variety of topics related to their area of interest, making the synthesis and evaluation of information and topics taken from different sources. It will develop skills of analysis and organization of the speech with particular reference to the functioning of the literary text (mainly narrative) and will be initiated to the problems and strategies related to the translation of a literary text (French-Italian and vice-versa) in its most contemporary forms.

**Contents**

Cultural and literary itineraries in France and in Italy:
A. Paris today: artistic, cultural and literary itineraries, with particular reference to contemporary narrative
B. Elements of French Civilization: in addition to the topics covered by the program of the first year, knowledge of the following topics is expected: regions and their characteristics, presence of French in the world, social and cultural phenomena.

**Course program**

1) Dossier of authentic documents on Paris to be withdrawn from Dr. Gramigna.
5) Complementary material for reading activities will be made available, starting from September, by the linguistic expert, on the e-learning platform.

Deepening of the morpho-syntactic structures:
R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini,
**Bibliography**

**Notes**

No program changes for non-attending students.

In particular, this program provides the indispensable knowledge of the following grammatical structures, in addition to those already provided for in the first year program:

- The negative form ("ne" expetivo and restrictive form);
- indefinite adjectives (additions for the upper classes on the use of "tout", "même", "quelque");
- the reflexive pronoun "soi";
- "on" and "le";
- "en" and "y";
- rule of "gens";
- the hypothetical period;
- particularity of the gerund;
- future in the past;
- adverbs of fashion, quantity, intensity, time, place, affirmation, doubt, denial, interrogation, exclamation;
- the preposition (prepositive phrases and different uses of "à" and "de");
- the conjunction (post and repetition), use of "aussi" and "que";
- consecutio temporum.

**Teaching methods**

Frontal teaching, laboratory, e-learning platform, language exercises, self-assessment activities, seminars on specific topics with foreign teachers.

**Assessment methods**

Written and oral exam (as per the Educational Regulations of the Cds, in which it is specified that the writing is preparatory to oral); no intermediate or exonerative tests are foreseen.

**Evaluation criteria**

- **Knowledge and understanding**
  The student will be able to understand the essential content of concrete and abstract topics in a structured text, as well as being able to produce coherent discourses in areas of interest linked to the French and Italian cultural context.
- **Applied knowledge and understanding**
  Supported by a good knowledge of the morphosyntactic structures of the French language, the student will be able to read / listen, and understand / produce texts or messages of various kinds, to identify the most relevant linguistic structures, to translate them into their own language, to recognize the fundamental purposes and to discuss the contents, both in written and oral form, through various verification methods.
  Written competences will be ascertained through summaries, drafting short texts, translations, critical elaborations and argumentative texts. The oral skills will be ascertained through conversations.
and presentations, exposures in different situations to test linguistic registers and refine communication and translational strategies, in line with the specific training objectives of the CDS.

• **Making judgments**
The acquired self-management skills will be tested through regular and timely self-assessment exercises, since these activities offer the advantage of providing both the teacher and the student a useful tool to monitor the course, respectively of teaching and learning. The student will be able to recognize the data related to the field of study of cultural and social connections and to put these data in relation to each other, inserting them in the right linguistic-cultural context. It will also be able to assess the reliability of the information acquired from the texts, from the authentic documents and from the web.

• **Communication**
The communication skills and fluency, oral and written, of the French language in relation to the elaboration and presentation of texts and documents in Italian and foreign languages, as well as its ability to place such subjects of reflection in relation with Italian culture. These skills and competences will be acquired mainly through tests of production of written texts and simulations of interaction in real contexts between student and teacher, but also between student and student, especially in the presence of students of different nationalities from the Italian one.

• **Lifelong learning skills**
Expanding and refining its linguistic and cultural knowledge through the ability to consult bibliographic, paper and computer material, in different contexts, the student should achieve targeted and transversal learning results, but also more generally related to his ability to critically analyze current phenomena and conception / organization of forms, including work, of impact on reality.

Further information

Mail address of the teacher: valeria.gramigna@uniba.it

Office hours (subject to change depending on the time of lessons): Monday and Tuesday from 10.30 to 12.30

Link to the teacher's page: http://www.uniba.it/docenti/gramigna-valeria